

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Frazematyka w przekładzie tekstów różnych dyskursów (Ćw. audytoryjne), PG_00149698						
Kierunek studiów	Filologia rosyjska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2026/2027		
Poziom kształcenia	II stopnia		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	2		Język wykładowy		rosyjski rosyjski i polski		
Semestr studiów	3		Liczba punktów ECTS		2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Rusycystyki i Studiów Wschodnich -> Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Jelena Jegorowa				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	20		2.0		28.0	50
Cel przedmiotu	- podniesienie kompetencji frazeologicznej (receptywnej i produktywnej) w języku rosyjskim; - uświadomienie studentom roli jednostek wielowyrazowych w tłumaczeniu tekstów różnych dyskursów; - rozwijanie kompetencji tłumaczeniowej.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FROSMU2_K04] Jest gotów do podejmowania wyzwań i odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, a także przestrzegania zasad etyki zawodowej w różnych sferach działalności związanej z posługiwaniem się językiem rosyjskim.	Student/ka wykazuje gotowość do podejmowania złożonych wyzwań zawodowych, jakie stoją przed tłumaczem tekstów różnych dyskursów w parze językowej polski-rosyjski, w tym właściwie identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z przestrzeganiem zasad etyki i dużą odpowiedzialnością w przekładzie specjalistycznym.	[SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FROSMU2_U10] Potrafi tłumaczyć ustnie i pisemnie z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski zróżnicowane gatunkowo i tematycznie teksty.	Student/ka umie rozwiązywać problemy tłumaczeniowe, które stanowią idiomy i utarte zwroty, w zakresie polsko-rosyjskiego przekładu literackiego i specjalistycznego.	[SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[FROSMU2_U11] Potrafi współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne funkcje, w tym funkcję lidera.	Student/ka potrafi współpracować z innymi studentami, dzieląc się zadaniami i odpowiedzialnością w zespole, w tym kieruje pracą w grupie.	[SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FROSMU2_U06] Potrafi dokonać pogłębionej analizy zjawisk językowych, tekstów literackich i innych wytworów kultury, odwołując się do konkretnych metod językoznawczych i literaturoznawczych, używając odpowiedniej terminologii specjalistycznej.	Student/ka potrafi dokonać analizy pretranslatorskiej różnych typów wypowiedzi w języku polskim i rosyjskim ze szczególnym zwróceniem uwagi na jednostki frazeologiczne i utarte konstrukcje językowe.	[SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
Treści przedmiotu	- dyskursywne typy jednostek wielowyrazowych języka rosyjskiego; - jednostka wielowyrazowa jako jednostka przekładu; - współczesna leksykografia przekładowa polsko-rosyjska i rosyjsko-polska; - przekład wyrażen idiomatycznych; - błędy frazeologiczne w przekładzie.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Znajomość języka rosyjskiego na poziomie B2		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	praca zaliczeniowa	51.0%	100.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Białek E., Kolokacja w przekładzie: studium rosyjsko-polskie, Lublin 2009 Piasecka A., Rosyjska frazeologia i frazeografia: skrypt z ćwiczeniami do nauki języka rosyjskiego dla studentów filologii rosyjskiej, Łódź 2012	
	Uzupełniająca lista lektur	Chlebda W., Elementy frazematyki: wprowadzenie do frazeologii nadawcy, Opole 1991	
	Adresy eZasobów		

Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	- dyskursywne typy jednostek wielowyrazowych języka rosyjskiego - jednostka wielowyrazowa jako jednostka przekładu - współczesna leksykografia przekładowa polsko-rosyjska i rosyjsko-polska
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.